



Kun financa subteno de Eŭropa Unio.

La prezentataj vidpunktoj kaj opinioj apartenas tamen nur al la aŭtoro(j) kaj ne nepre akordas kun tiuj de Eŭropa Unio aŭ de la Eŭropa Agentejo por edukado kaj Kulturo (EACEA), kaj nek EU nek EACEA respondecas pri ili.

Finanziato dall'Unione europea. Le opinioni espresse appartengono, tuttavia, al solo o ai soli autori e non riflettono necessariamente le opinioni dell'Unione europea o dell'Agenzia esecutiva europea per l'istruzione e la cultura (EACEA). Né l'Unione europea né l'EACEA possono esserne ritenute responsabili.

Funded by the European Union.

Views and opinions expressed are however those of the author(s) only and do not necessarily reflect those of the European Union or the European Education and Culture Executive Agency (EACEA). Neither the European Union nor EACEA can be held responsible for them.

Project reference: 2021-2-IT02-KA210-ADU-000051431



**Co-funded by
the European Union**

Enhavo – Indice – Contents

Blinduloj kaj alirebleco kulturo kaj arto	5
1. Malkapablo laŭ OMS	5
2. Socia integriĝo kaj kultura integriĝo	6
3. Kulturo	7
4. Sensaj bariloj kaj alireblo	8
5. Sensoj kaj imago. Palpsento	10
6. Konsiloj pri akceptado	12
 I ciechi e l'accessibilità la cultura e l'arte	 18
1. La disabilità secondo l'OMS	18
2. Integrazione sociale e integrazione culturale	19
3. Cultura	20
4. Le barriere sensoriali e l'accessibilità	21
5. I sensi e l'immaginazione. Il tatto	23
6. Consigli per l'accoglienza	26
 Blind people and accessibility culture and art	 33
1. Disability according to the WHO	33
2. Social and cultural integration	34
3. Culture	35
4. Sensory barriers and accessibility	36
5. Senses and imagination. The sense of touch	38
6. Hospitality advice	41
 Akceptema lernejo, unua paŝo al inkluzivo	 47
 Scuola accogliente: primo passo verso l'inclusione	 50
 Welcoming school: first step towards inclusion	 53

BLINDULOJ KAJ ALIREBLECO KULTURO KAJ ARTO

1. Malkapablo laŭ OMS

La Monda San-Organizo (OMS) en 1980 kaj 2001 difinas kajposte pliprofundigas la konceptojn **kripleco**, **malkapablo** kaj **handikapo**.

Kripleco estas fizika aŭ funkcia difekto dumtempa aŭ permanenta (lameco, blindeco ks). Kontraŭ kripleco, se ĝi ne estas kuracebla, estas neniu rimedo.

Malkapablo, pro kripleco, malebligas efektiviĝi diversajn funkciojn (blindulo ne povas vidi, lamulo ne povas kuri).

Handikapo estas la graveco de malavantaĝo kaŭzata de kripleco rilate al socikulturaj funkcioj aparte gravaj en tiuspeca socio. Handikapo de nekapablo legi estas pli malfavora en evoluinta socio, ol en socio en kiu preskaŭ ĉiuj estas analfabetoj. Socio estigas handikapon pro la plenumoj kiujn ĝi postulas, sed povas ĝin forigi, se ĝi disponigas al la koncernato tion, kio povas malgravigi aŭ forigi la sekvojn de la kripleco: protezon al kiu ne povas kuri; komputilon kun voĉsintezilo aŭ brajla ekranilo al kiu ne povas legi per la okuloj. Handikapo estas do io relativa; ĝi estas socimedia sekvo kiun socio povas igi minimuma aŭ eĉ forigi.

2. Socia integriĝo kaj cultura integriĝo

En socio moderna kaj demokratia fundamenta estas egaleca kondiĉo. Tio validas ankaŭ por portanto de **handikapo**, kiu, kiel montras la vorto mem, havas malavantaĝon malebliganta al li esti egala. La socio devas garantii la esence politikan sindevigon forigi tiun malavantaĝon. Blinduloj, ekipitaj per la necesaj iloj kaj per la eblaj kondiĉoj (instruado kaj asistado) povas faligi multajn el la bariloj malebligantaj "normalan" vivon. Nuntempe blinduloj (ne ĉiuj, bedaŭrinde) povas lernadi, plenumi pagatan laboron, krei propran familion. Tiuj estas la necesaj kondiĉoj por atingi efektivan egalecon en reto de integritaj rilatoj.

Integriĝo (aŭ **inkluziviĝo** kiel hodiaŭ multaj preferas) signifas la eblecon fari kune kun aliaj ĉion kion aliaj faras. "Fari" en la senco kune partopreni ne nur la agojn, sed ankaŭ la informojn, la diskutadon, la planadon. Tio estas la esenco de "vivi kune". Por blinduloj, vivintaj dum jarcentoj en kondiĉoj de absoluta elmarĝenigo (blindulo estas malsamulo; la maksimumo kiun li povas fari estas almozpeti) **socia integriĝo** signifas foriron el socia elmarĝeniĝo kaj eniron en la mondon de homoj.

La komenciĝo de tiu procezo okazas en la unua duono de la deknaŭa jarcento kiam Louis Braille elpensis la skribmetodon kiu portas lian nomon. Tio signas por blinduloj la transiron el prahistorio al historio.

3. Kulturo

Por vera **integriĝo** ne sufiĉas kundiĉi lokojn kaj agadojn: ne ekzistas **socia integriĝo** sen **kultura integriĝo**. Ne sufiĉas "fari" kun aliaj; necesas "pensi" kun aliaj. Ekzemple, blindulo kiu, agante en komunumo, ne povas tamen partopreni en diskutoj kaj en konfrontiĝo pri la objekto, sed eĉ en la distroj de la libera tempo, restas ekskluzivito. Nur kulturo, signifanta posedon de informoj kaj kapablon elabori ideojn, povas plenumi la miraklon venki la handikapon kaj realigi veran **inkluziviĝon**. Tiucele esencaj estas posedo de la skribo kaj de la iloj nuntempe necesaj por komunikado kaj akiro de informoj: informadikaj helpiloj akireblaj kaj facile uzeblaj.

Nuntempe en la kultura formiĝo kaj en la utiligo de libera tempo kreskas la graveco de turismo kaj vizito al kulturlokoj (muzeoj, arkeologiaj lokoj, artaj urboj, teatroj ktp). Ĝis antaŭ malmultaj jardekoj blindulo estis praktike senigita de ĉio tio: li devis ankoraŭ konkeri, eĉ en la plej evoluintaj socioj, la fundamentajn rajtojn: instruadon, socian asistadon, laboron. Nuntempe lia socia kondiĉo estas ankoraŭ tre malproksima de perfekteco, sed en multaj landoj ni ne plu troviĝas ĉe la jaro 0. Tial multaj blinduloj, serĉe de pli supera integriĝo, volas mem partopreni en pli altnivelaj agadoj kaj postulas aliron al plena ĝuado de kulturo kaj plenan agnoskon de tiu rajto.

Eblas ja paroli pri rajto, ĉar ĝin sankciis la Deklaracio

de Homaj Rajtoj de Unuiĝintaj Nacioj proklamita la 10an de Decembro 1948. En ĝia art. 27 oni povas legi, ke ĉiuj homaj estaĵoj rajtas ĝui kulturon kaj arton, koncepto ripetita en art. 30 de la Deklaracio de la Rajtoj de Handikapuloj de la Ĝenerala Asembleo de UNO de la 13-1 de Decembro 2006. El tio sekvas, ke la ebleco por handikapuloj (kaj do ankaŭ por blinduloj) ĝui la kulturajn riĉaĵojn ne povas esti konsiderata kiel "bonvola permeso", sed kiel homa rajto kaj devo de la socio garantii ĝin al ĉiuj.

4. Sensaj bariloj kaj alireblo

Alireblo konsistas esence en la manko de bariloj malebligantaj al difinita homa kategorio aliri lokon aŭ servon. Ekzistas diversaj tipoj de bariloj:

a) movbariloj por tiuj kiuj marŝas malfacile kaj devas utiligi ekzemple rulseĝon (ŝtupoj kaj ŝtuparoj, pordoj tro mallarĝaj, vojoj serpentumaj aŭ tro krutaj, pavimo misaranĝita kaj nesekura ktp). Movmalfacilaĵoj povas esti diversgradaj kaj trudi diversajn necesojn. Bariloj povas esti interne de la loko aŭ ekstere de ĝi, koncerni la alvenvojojn aŭ la veturilojn.

b) ekzistas **sensbariloj** koncernantaj surdulojn kaj blindulojn: rilate surdulojn, bariloj konsistas esence el manko aŭ nesudiĉo de vidaj informoj aŭ de simpligitaj tekstoj. Rilate blindulojn, male, ĝuste vidaj informoj konsistigas por ili barilojn.

c) Sed ekzistas ankaŭ **kulturaj bariloj**: informoj

malfacilaj aŭ vortigitaj en lingvaĵo tro malfacila aŭ netaŭga por iuj kategorioj (ekz.e infanoj); uzado de nur unu lingvo aŭ de nur unu fremda lingvo (kutime nur la angla krom la enlanda, kvazaŭ la tuta mondo bone konus la anglan!).

Parolante pri vidhandikapuloj oni devas distingi inter tute blindaj homoj kaj malfortevidantoj, kiuj vidas malmulte kaj malbone. Ĉi-lastaj povas kutime uzi vidpovon aldone al palpsenso, sed malfacile kaj per helpo de iuj iloj (lensoj, grandigiloj, lumsendiloj ktp) kaj kiam ekzistas taŭga lumigado.

Rimarkinde estas, ke blindulo aŭ malfortevidanto, manke de aldonaj kriplaĵoj, povas esti ĝenata de movbariloj, kiuj tamen ĝenerale ne malhelpas lin, precipe se li estas akompanata, moviĝi, trairi ŝtuparojn, venki normalajn obstaklojn. Sed la plej gravaj bariloj por vidhandikapulo estas la sensaj bariloj: la uzo de informoj nur vidaj: lumindikoj, vidulskribaj paneloj, indikoj per koloroj, broŝuroj vidulskribaj kaj eble eĉ kun presliteroj tre malgrandaj kaj palaj, videoj kaj projekcioj enhavantaj nur bildojn sen parolaj klarigoj, ktp.

Por garantii al vidhandikapuloj **alireblecon** al lokoj kaj servoj, necesas aldoni al lumindikoj ankaŭ sonindikojn, al informoj vidulskribaj ankaŭ parolajn klarigojn kaj brajlajn tekstojn, al projekcio de vidaj bildoj - ties priskribon.

Aparte grava estas la akcepto flanke de sperta personaro.

La plej granda malamiko de vidhandikapulo, speciale en muzeo aŭ alia kulturloko, estas la kutima admonŝildo: "Palpado malpermesita".

La sensoj kapablaj percepti la fizikan formon de aĵoj estas nur vid- kaj palpsenso. Se al blindulo oni malpermesas palpi, oni kondamnas lin al vera blindeco.

5. Sensoj kaj imago. Palpsento

Ne ekzistas nur vidaj imagbildoj. Imagbildo estas memoraĵo pri sensa percepto ebliganta al ni revoki ĝin al nia memoro kaj ĝin prezenti al ni konkrete. Ekzistas do imagbildoj vidaj, aŭdaj, .. flaraj, palpaj kaj gustaj.

La memoro pri tiuj sensaĵoj akompanantaj kutime la ekkonon de objekto estas nemalhavebla, se ni volas paroli pri tiu objekto. Al la komenca sensaĵo aldoniĝas la informoj, kiuj kun ĝi konsistigas la konkretan koncepton. Abstrakta koncepto (libero, kono, amikeco ktp) ne bezonas ligiĝi al iu sensaĵo.

Parolante pri fizikaj objektoj la percepto de formo (domo, besto, ŝuo...) akiriĝas per vidpovo. Por blindulo ĝi estas akirebla nur per palpesploro; alie, priskribo, eĉ detala, ne sufiĉas por ke li povu prezenti ĝin al si percepteble. "Palpado malpermesita" forprenas de blinduloj la efektivan eblecon akiri konkretan konon pri la aĵoj. Oni asertas, ke la malpermeso de palpado necesas por garantii gardadon de la integreco de objekto (ekz.e artverko). Sed tio estas vera nur en

sufiĉe maloftaj kazoj: la vero estas ke nia kulturo, ĉiam ekde Platono, proklamas la "noblecon" de vidado, kaj konsideras palpsenson malsupera, pli materia kaj pli danĝera.

Male, palpsenso, kiel ĉiuj ceteraj sensoj, havas proprajn specifecojn kaj grandan riĉecon de sensaj nuancoj, kiuj povas doni rafinitan estetikan valoron al palpsensaj sensaĵoj.

Ĉu blinduloj sukcesas per palpsenso kompreni kaj estetike ĝui artverkon? Jen temo, pri kiu kompetentuloj diskutadas depost Diderot dum preskaŭ tri jarcentoj. La sperto de Muzeo Homero, Ŝtata Tuŝsensa Muzeo en Ancona (Italujo) kaj de ĝia teoria pristudado donas klaran jesan respondon. Tion plene konfirmas la entuziasmo de multaj blindaj vizitantoj. Palp-esplorado de statuo aŭ bareliefo ebligas al blinduloj konstrui mensan bildon pri la esplorata objekto, kaj eltiri el ĝi ĉiajn informojn, signifojn, simbolojn, kiujn ankaŭ vidantoj ricevas, kaj la senton pri simetrio, harmonio kaj spacaj rilatoj, kiujn la formo proponas. Ni jam substrekiĝis, ke la ununuraj sensoj kapablaj percepti la fizikan formon estas vidsenso kaj palpsenso. Sed koncerne artĝuadon ludas gravan rolon ne nur la formo. Ekzistas perceptaĵoj specife palpsensaj kaj absolute ne riceveblaj tra aliaj senskanaloj. Pezo, temperaturo, konsisto estas percepteblaj nur per palpado, kaj ili proponas tre riĉan gamon da kombinaĵoj kaj nuancoj agrablaj aŭ malagrablaj, kiuj gravas en la estetika prezento. Manoj povas "vidi" tion, kion okuloj

ne vidas. Tiu fakto koncernas ne nur blindulojn, ĉar ankaŭ vidantoj havas manojn!

Kompreneble gravas scii, kiel oni devas palpi. Palpi aĵon belan kaj interesan povas esti ago ama: plibone uzi la verbon "karesi". Ne eblas ne karesi kion ni amas: "Karesi" signifas starigi fortan ameman rilaton kun la objekto, uzante la tutajn delikatecon kaj atenton necesajn por gardi la integrecon de la objekto, multe pli bone ol per bariloj kaj protektaj kristaloj.

6. Konsiloj pri akceptado

La antaŭaj paragrafoj celas fari sintezon de iuj ŝlosilaj konceptoj necesaj por starigi bonkvalitan kunlaboran rilaton kun publiko el vidhandikapuloj. Celo de la nuna laboro estas plifaciligi partoprenon de blinduloj en esperantistaj renkontiĝoj, kaj speciale en kulturaj kaj artaj eventoj. Ĉi tie estus sufiĉe senutile insisti pri la forigo de arkitekturaj bariloj en la loko, kie la renkontiĝo okazas: estas neimageble, ke la esperantistaj organizantoj povus rekte interveni en la solvo de kompleksaj problemoj pri kiuj kompetentas publikaj institucioj, kaj kiuj postulas la disponigon de grandaj financaj kaj organizaj povoj. Ili povas male aparte atenti, kiam eble, por eviti ke kiel sidejo de la evento estu elektataj lokoj evidente maloportunaj por la partopreno de handikapuloj. Tio aparte gravas kiam temas pri la elekto de konstanta sidejo, kiel ekzemple la loko kie ordinare okazas la renkontiĝoj kaj agadoj de

la loka esperantista grupo aŭ asocio. Ĉi-kaze oni povas forigi iujn moveblaĵojn, kiuj ĝenas la cirkuladon: ekzemple seĝoj, tabloj, dekorpotoj kaj aliaj obstakloj dismetitaj en pasejoj aŭ en nekutimaj lokoj; objektoj elstarantaj en pasejoj, ĉefe se je alto danĝera por la kapo kaj la vizaĝo; tro malforta aŭ tro forta lumigo kiu povas akre ĝeni homojn kun vidaj malfacilaĵoj eĉ momentaj; informaj paneloj malfacile legeblaj; retpaĝaro nealirebla; lifta klavaro sen brajlaj ciferoj, ktp.

Tamen, konsiderinte la neebulon konkrete modifi la fizikan kaj organizan strukturon de la loko elektita por la agado, fariĝas fundamente aranĝi la akceptadon. Ni parolas, kompreneble, pri blinduloj neakompanataj, sed kun ia mova memstareco. Estus tre grave, ke en la personaro de la organizo troviĝus iu specife taskita interveni por helpi homojn en malfacila situacio. Tiu devus kompreneble posedi iajn specifajn konojn, ne malfacile akireblajn per kontaktoj kun la lokaj handikapulaj organizaĵoj.

Jen kelkaj praktikaj indikoj.

* * *

La supre menciita helpanto havu telefonnumeron komunikitan en ĉiuj informiloj pri la evento, tiel ke handikapulo povos peti konsilojn aŭ helpon laŭbezzone. Se la celo estas soci-media inkluzivo, la plej utilan rimedon konsistigas la partoprenantoj mem en la evento, kiujn devus motivigi kunsentiga kampanjo pri

la problemo, tiel ke oni povu poste kalkuli je efektiva kunlaboro.

Se blindulo estas sen akompananto, kiu ajn devus aliri lin sen la timo esti maldiskreta, prezenti sin, peti lian nomon, starigi konkretan rilaton per forta manpremo, bonvenigi lin, demandi ĉu li bezonas ion, alproksimigi lin laŭ lia deziro al grupo eventuale jam stariginta kunulan etoson, demandi lin kion li deziras fari kaj ne trudante al li tion kion nj dezirus ke li faru. Ni zorge evitu trakti lin, kiel tre ofte okazas, kvazaŭ infanon, mem decidante anstataŭ li, kion fari kaj kiel fari ĝin.

Parolante al blindulo, ni parolu rekte al li, kaj ne al tiuj kiuj lin ĉirkaŭas; pli klare dirite, ni evitu paroli nur al la homoj kiuj rigardas nin en la vizaĝon, fakte ekskluzivante tiujn, kiuj ne povas tion fari.

Ni ne laŭtigu nian voĉon parolante al blindulo bonege aŭdanta, kaj ĉiam memoru priskribi la aĵojn pri kiuj ni parolas; ni ne simple indiku ilin, kiel ofte okazas, per la mano, kaj, tre grave, se tio estas ebla kaj signifa, ni ebligu al li tuŝi ilin.

Ni ne zorgu eviti ĉiujn vortojn kiuj iel rilatas al vidpovo: lingvaĵo apartenas al ĉiuj, kaj kun blinduloj ni devas uzi ĉies lingvaĵon.

Ni memoru konduti ĉiam tute nature: embaraso naskas embarason, kaj se ni parolos senĝene ankaŭ pri aferoj koncernantaj la handikapon, ĉio fluos pli simple kaj senĝene.

Se vi kune sidas ĉe tablo en kafejo aŭ restoracio,

helpu la blindulon mendi, avertu lin kiam alvenas sur la tablon la glaso aŭ la telero kaj eble eĉ faru ke li tuŝu ilin.

Se li petas komplezon postulantan iun koston, permesu ke li pagu sian parton, ne rifuzante pro ĝentileco lian monon; tiel li ne sentos embarasiĝon se alifoje li devos peti alian similan komplezon.

Se blindulo petas vin akompani lin, donu vian brakon, ne prenu vi la lian; tiel vi marŝos kelkajn centimetrojn antaŭe kaj la nevidanto sekvos vin paŝon post paŝo kaj sentos sin sekura ĉar, tenante vian brakon, li perceptos ĉiujn viajn movojn kaj ilin ripetos aŭtomate.

Ĉe ŝtupoj ne ektimu; se vi ne agos heziteme la blindulo ripetos trankvile viajn movojn, inkluzive de tiuj por supreniri aŭ malsupreniri ŝtupojn. Manke de reciproka alkutimiĝo, vi povas averti lin pri komenciĝo kaj finiĝo de la ŝtuparoj, sen bezono de halto. Sed, tre grave, alirante ŝtupon aŭ ŝtuparon, ĉiam venu al ili ortangule, ne oblikve, ĉar en la dua kazo, la blindulo ne atingos la ŝtupon samtempe kun vi, sed pli frue aŭ pli malfrue, kun la imageblaj sekvoj.

* * *

Dum esperantistaj eventoj povas okazi, ke oni enprogramigis vizitojn al muzeoj kaj kulturlokoj. Kiamaniere eblas aranĝi la partoprenon ankaŭ de eventualaj vidhandikapuloj? Jen la plej malfacila defio, ĉar, pro solidiĝinta tradicio, muzeologio konsideras arton kiel fenomenon esence vidan.

Manke de specialaj help-informiloj (palpaj aŭ parolaj) oni povas fakte anstataŭigi ilin akompanante la blindulon kaj voĉlegante por li ĉiujn skribitajn klarigojn kaj aldonante priskribon, kvankam supraĵan, de ĉiuj bildoj entenataj en paneloj, en videoj, en projekcioj ktp.

Kompreneble oni neniam forgesu ebligi al li palpi ĉion palpeblan, eĉ kiam temas pri detaloj ŝajne sensignifaj: la senco de la tuto eliĝos el la kunteksto, kaj la detalo ŝajne malgrava por eksterulo, povos male fariĝi tre signifa.

La estetikan sperton liveratan de kompleksa medio konsistigas kvanto de informoj kaj sensaĵoj. Ĉiuj kunagas en la stimulado de emocio riĉa je konsistigaj elementoj. Kaj, se al blindulo mankas la vidaj stimuloj, ne povas manki la ceteraj, kiuj, ĉiuj kune, plenigas la malplenon kaŭzatan de la manko de vidpovo. Plursenseco estas kondiĉo lasanta ĉiam al tiuj, al kiuj mankas unu el la sensoj, la kompensadon donitan de la ceteraj.

D-ro Aldo Grassini



I CIECHI E L'ACCESSIBILITÀ LA CULTURA E L'ARTE

1. La disabilità secondo l'OMS

L'organizzazione Mondiale della Sanità (OMS) nel 1980 e nel 2001 definisce e poi approfondisce i concetti di menomazione, di disabilità e di handicap.

La **menomazione** è un difetto fisico o funzionale temporaneo o permanente (la zoppia, la cecità ecc.). Contro la menomazione, se non può esser curata, non c'è nulla da fare.

La **disabilità**, a causa della menomazione, impedisce di compiere determinate funzioni: un cieco non può vedere, uno zoppo non può correre.

L'**handicap** è l'importanza dello svantaggio prodotto da una menomazione rispetto a funzioni socioculturali particolarmente importanti in quel tipo di società. L'handicap di non poter leggere è più grave in una società evoluta che in una società dove quasi tutti sono analfabeti. La società produce l'handicap per le prestazioni che richiede, ma può rimuoverlo se fornisce al soggetto ciò che serve per ridurre o annullare gli effetti della menomazione: una protesi a chi non può correre; un computer con sintesi vocale o barra Braille per chi non può leggere con gli occhi. Dunque, l'handicap è relativo, è un prodotto socio-ambientale che la società può minimizzare o addirittura rimuovere.

2. Integrazione sociale e integrazione culturale

In una società moderna e democratica è fondamentale la condizione dell'uguaglianza. Ciò vale anche per un portatore di handicap che, come dice il termine stesso, ha uno svantaggio che gli impedisce di esser uguale.

La società deve garantire l'impegno essenzialmente politico a rimuovere questo svantaggio. I ciechi, se dotati degli strumenti necessari e delle condizioni possibili (l'istruzione e l'assistenza) possono abbattere molte delle barriere che impediscono di vivere una vita "normale".

Oggi, i ciechi (non tutti, purtroppo) possono studiare, avere un lavoro retribuito, crearsi una famiglia. Sono queste le condizioni indispensabili per raggiungere un'effettiva uguaglianza in una rete di rapporti integrati. Integrazione (o inclusione, come oggi molti preferiscono) significa poter fare insieme agli altri tutto ciò che gli altri fanno. "Fare" nel senso di condividere non solamente le azioni, ma anche l'informazione, la discussione, la progettazione. È questa l'essenza del "vivere insieme".

Per i ciechi, vissuti per secoli in una condizione di assoluta emarginazione (il cieco è un diverso; il massimo che può fare è chiedere l'elemosina), l'integrazione sociale rappresenta il riscatto dall'esclusione e l'ingresso nel mondo degli uomini.

L'inizio di questo processo cade nella prima metà del

XIX secolo, quando Louis Braille inventò il sistema di scrittura che da lui prende il nome. Per i ciechi è questo il passaggio dalla preistoria alla storia.

3. La cultura

Perché ci sia autentica integrazione non basta condividere i luoghi e le attività: non c'è integrazione sociale se non c'è integrazione culturale. Non basta "fare" con gli altri; bisogna "pensare" con gli altri. Per esempio, un cieco che mentre opera in una comunità non è in grado di partecipare alla discussione ed al confronto sull'oggetto, ma neppure alle divagazioni del tempo libero, resta un escluso. Soltanto la cultura, intesa come possesso dell'informazione e capacità di elaborare le idee, può compiere il miracolo di sconfiggere l'handicap e di realizzare una vera inclusione. A questo fine sono essenziali il possesso della scrittura e degli strumenti oggi indispensabili per la comunicazione e l'acquisizione dell'informazione: gli ausili informatici accessibili e di facile uso.

Oggi nella formazione culturale e nell'uso del tempo libero hanno crescente importanza il turismo e la visita ai luoghi della cultura (musei, siti archeologici, città d'arte, teatri ecc.). Fino a pochi decenni or sono, il cieco ne era praticamente escluso: doveva ancora conquistare, anche nelle società più evolute, i diritti fondamentali: l'istruzione, l'assistenza sociale, il

lavoro.

Oggi la sua condizione sociale è ancora assai lontana dalla perfezione, ma in molti Paesi non siamo più all'anno zero. Così molti ciechi, alla ricerca di un'integrazione più avanzata, vogliono anch'essi partecipare ad attività di più alto livello e chiedono l'accesso alla piena fruizione della cultura ed il riconoscimento di questo diritto.

Si può parlare di diritto poiché ciò è sancito dalla dichiarazione dei diritti umani delle Nazioni Unite proclamata il 10 dicembre 1948. All'art. 27, si può leggere che tutti gli esseri umani hanno diritto alla fruizione della cultura e dell'arte, concetto ribadito nell'art. 30 della Dichiarazione dei diritti delle persone disabili dell'Assemblea Generale delle Nazioni Unite del 13 dicembre 2006.

Ne consegue che la fruizione dei beni culturali da parte dei portatori di handicap (e quindi anche dei ciechi) non può essere considerata come una "graziosa concessione", ma come un diritto umano ed un impegno della società a garantirlo a tutti.

4. Le barriere sensoriali e l'accessibilità

L'accessibilità consiste essenzialmente nell'assenza di quelle barriere che impediscono ad una categoria di persone di accedere ad un luogo o ad un servizio.

Ci sono diversi tipi di barriere:

a) barriere motorie per chi ha difficoltà nel camminare e deve usare, per esempio, la

carrozzina (gradini, scalinate, porte troppo strette, percorsi tortuosi o troppo ripidi, impiantito sconnesso e poco sicuro ecc.). Ci sono vari gradi di disabilità motoria con esigenze più o meno importanti. Le barriere possono essere interne al luogo od esterne, riguardare le vie di avvicinamento o i mezzi di trasporto.

b) Ci sono **barriere sensoriali** che riguardano i sordi e i ciechi: quanto ai sordi le barriere riguardano essenzialmente la mancanza o l'insufficienza di informazioni visive o di testi semplificati. Quanto ai ciechi, invece, proprio le informazioni visive costituiscono per loro delle barriere.

c) Ma esistono anche **barriere culturali**: informazioni difficili o espresse in un linguaggio troppo difficile o inadatto a certe categorie (p.es. ai bambini); l'uso di una sola lingua o di una sola lingua straniera (di solito solo l'inglese oltre alla lingua del Paese, come se tutto il mondo avesse una buona conoscenza dell'inglese!).

Quando si parla di disabili visivi bisogna distinguere i ciechi assolutamente privi della vista e gli ipovedenti che vedono poco e male. Questi ultimi di solito possono servirsi della vista in aggiunta al tatto, ma con difficoltà e con l'aiuto di alcuni strumenti (lenti, ingranditori, piccoli proiettori della luce ecc.) e in presenza di un'illuminazione idonea.

Da notare che un cieco od un ipovedente, se non è affetto da altre menomazioni aggiuntive, può essere

infastidito dalle barriere motorie, ma generalmente esse non gli impediscono, specie se è accompagnato, di muoversi, fare le scale, superare ostacoli normali.

Ma le barriere più gravi per un disabile visivo sono le barriere sensoriali dovute all'uso di sole informazioni visive come segnali luminosi, pannelli scritti in nero, indicazioni colorate, opuscoli stampati in nero e magari con caratteri troppo piccoli e troppo sfumati, video e proiezioni contenenti solo immagini visive senza spiegazioni vocali, ecc.

Per garantire ai disabili visivi l'accessibilità dei luoghi e dei servizi è indispensabile aggiungere ai segnali luminosi anche segnali acustici, alle informazioni scritte in nero, spiegazioni vocali e testi scritti in braille, alla proiezione di immagini visive la loro descrizione. Particolarmente importante è l'accoglienza esercitata da persone preparate.

Il maggior nemico di un disabile visivo, specialmente in un museo o in un luogo della cultura, è rappresentato dal solito cartellino con la scritta "vietato toccare". I soli sensi capaci di cogliere la forma fisica delle cose sono la vista e il tatto. Se ad un cieco si impedisce di toccare lo si condanna ad una cecità vera.

5. I sensi e l'immaginazione. Il tatto

Non esistono soltanto immagini visive. L'immagine è il ricordo di una percezione sensoriale che ci consente di richiamarla alla memoria e di rappresentarcela

concretamente. Esistono pertanto immagini visive, acustiche, olfattive, tattili e gustative. Il ricordo di quelle sensazioni che si accompagnano, di solito, alla prima conoscenza di un oggetto, è imprescindibile se si vuol parlar di quell'oggetto. Alla sensazione iniziale si aggiungono le informazioni che insieme ad essa vanno a costituire il concetto concreto. Un concetto astratto (libertà, conoscenza, amicizia ecc.) non ha bisogno di collegarsi ad alcuna sensazione. Se parliamo di oggetti fisici, la percezione della forma (un palazzo, un animale, una scarpa...) è acquisita mediante il senso della vista; per un cieco essa è accessibile soltanto attraverso un'esplorazione tattile, altrimenti una descrizione, anche accurata, non sarà sufficiente a far sì che egli riesca a rappresentarsela sensibilmente. Il "vietato toccare" toglie ai ciechi l'effettiva possibilità di avere una conoscenza concreta delle cose.

Si dice che il divieto del toccare si rende necessario per garantire la salvaguardia dell'integrità dell'oggetto (p.es. un'opera d'arte). Ma ciò è vero in casi abbastanza rari: la verità è che la nostra cultura, da Platone in poi, esalta la "nobiltà" del vedere e considera il tatto come un senso inferiore, più materiale e più pericoloso.

Invece il tatto, come tutti gli altri sensi, ha le sue specificità e una grande ricchezza di sfumature sensoriali che possono conferire un raffinato valore estetico alle sensazioni tattili.

I non vedenti riescono a capire ed apprezzare

esteticamente un'opera d'arte con il loro senso del tatto?

Gli esperti dibattono su questa domanda da Diderot cioè da quasi tre secoli.

L'esperienza del Museo Omero, il Museo Statale Tattile di Ancona (Italia) e del suo studio teorico fornisce una chiara risposta affermativa. Questo è pienamente confermato dall'entusiasmo di molti visitatori non vedenti.

L'esplorazione tattile mirata di una statua o di un bassorilievo consente ai non vedenti di costruirsi un'immagine mentale dell'oggetto toccato e di estrarne tutte le informazioni, i significati e i simboli che ricevono anche i vedenti come ad esempio, la simmetria, l'armonia e le relazioni spaziali che la forma offre. Abbiamo già sottolineato che gli unici sensi in grado di percepire la forma fisica sono il senso della vista e il senso del tatto.

Ma per quanto riguarda l'arte, non solo la forma gioca un ruolo importante. Ci sono percezioni che sono specificamente tattili e che non possono assolutamente essere ricevute attraverso altri canali sensoriali. Peso, temperatura, composizione sono percepibili solo al tatto, essi offrono una ricchissima gamma di accostamenti e sfumature, piacevoli o sgradevoli ma certamente importanti nell'apprezzamento estetico. Le mani possono "vedere" ciò che gli occhi non possono. Questo fatto non riguarda solo i ciechi, perché anche i vedenti hanno le

mani!

Naturalmente è importante comprendere come si deve toccare. Toccare una cosa bella e interessante può essere un atto d'amore: meglio usare il verbo "accarezzare". Non si può fare a meno di accarezzare ciò che amiamo: "accarezzare" significa stabilire un forte rapporto affettivo con l'oggetto ed usare tutta la delicatezza e l'attenzione necessarie per tutelare l'integrità dell'oggetto assai meglio delle transenne o delle vetrine.

6. Consigli per l'accoglienza

I precedenti paragrafi cercano di fare una sintesi su alcuni concetti chiave, indispensabili per stabilire un rapporto di collaborazione corretto con un pubblico di disabili visivi. Lo scopo di questo lavoro è quello di facilitare la partecipazione dei ciechi agli incontri esperantisti e specialmente ad eventi culturali ed artistici.

In questa sede sarebbe abbastanza inutile insistere sull'eliminazione delle barriere architettoniche nel luogo in cui si svolge l'incontro: è impensabile che gli organizzatori esperantisti possano intervenire direttamente nella soluzione di problemi complessi di competenza delle istituzioni pubbliche e richiedenti l'impegno di grandi risorse finanziarie e organizzative.

Essi possono invece prestare particolare attenzione, quando è possibile, ad evitare di scegliere quale sede

dell'evento luoghi chiaramente inadatti alla visita delle persone disabili. In particolar modo, quando si tratta di scegliere una sede fissa, come per esempio, il luogo dove si svolgono in via permanente le riunioni e le attività di un gruppo esperantista locale o dell'associazione.

In questo caso si possono eliminare alcuni ostacoli mobili che infastidiscono la circolazione; p.es. sedie, tavoli, vasi ornamentali ed altri ostacoli collocati in punti di passaggio o in posizioni inconsuete; oggetti sporgenti dalla linea di passaggio, specie se a una certa altezza, pericolosa per il capo e per il viso; un'illuminazione troppo tenue o troppo forte in grado di infastidire decisamente chiunque abbia problemi di vista anche temporanei; pannelli informativi di difficile lettura; un sito nella rete non accessibile; una tastiera senza numerazione in braille nell'ascensore ecc. Ma, considerata l'impossibilità di modificare concretamente la struttura fisica e organizzativa dell'ambiente scelto per operare, la cosa fondamentale diventa agire sull'accoglienza. Qui si sta parlando, ovviamente, di ciechi non accompagnati e quindi di persone dotate comunque di una certa autonomia.

Sarebbe molto importante che tra gli operatori dell'organizzazione ci fosse qualcuno specificamente incaricato di intervenire in aiuto di persone in situazione di disagio.

Ovviamente dovrebbe possedere un minimo di formazione che non sarebbe difficile acquisire tramite

contatti con le locali organizzazioni dei disabili.
Ecco alcuni suggerimenti pratici.

* * *

La persona di cui sopra dovrebbe disporre di un numero di telefono comunicato in tutti gli strumenti informativi sulla manifestazione. Il disabile potrebbe chiedere consiglio od aiuto in caso di bisogno.

Se l'obiettivo è l'inclusione socio-ambientale, la risorsa più utile sono i partecipanti stessi alla manifestazione, i quali dovrebbero esser motivati da una campagna di sensibilizzazione sul problema in modo da potersi poi contare su una collaborazione effettiva.

Se un cieco si presenta da solo, chiunque dovrebbe avvicinarlo senza il timore di essere indiscreto, presentarsi, chiedere il suo nome, stabilire un rapporto concreto attraverso una vigorosa stretta di mano, dargli il benvenuto, chiedergli se ha bisogno di qualcosa in particolare, avvicinarlo, se lo gradisce, a qualche gruppo che sta già vivendo un momento di aperta socialità, chiedergli sempre che cosa desidera fare e non imporgli ciò che noi vorremmo che facesse. Evitare attentamente di trattarlo, come assai spesso accade, come un bambino, decidendo noi al suo posto cosa fare e come farlo.

Se si parla con un cieco, rivolgiamoci direttamente a lui e non alle persone che gli stanno intorno; più particolarmente, evitiamo di parlare soltanto alle

persone che ci stanno guardando in faccia, escludendo di fatto chi non può farlo. Non alziamo il tono della voce, se parliamo con un cieco che ci sente benissimo e ricordiamo sempre di descrivere le cose di cui stiamo parlando e non facciamo, come spesso accade, che le citiamo semplicemente indicandole magari con la mano e, soprattutto, se la cosa è possibile e importante, facciamogliele toccare!

Non poniamoci il problema di evitare tutte le parole che hanno un nesso con la vista: il linguaggio è di tutti e con un cieco bisogna usare il linguaggio di tutti. Ricordiamoci di essere sempre assolutamente naturali: l'imbarazzo genera imbarazzo e se parliamo con leggerezza anche di cose che riguardano la minorazione, tutto sarà più semplice e leggero.

Se siete seduti al tavolo di un bar o di un ristorante, aiutate il non vedente a ordinare, avvertitelo quando arriva sul tavolo il bicchiere o il piatto e, magari, fateglielo toccare. Versategli da bere, se lo vedete in difficoltà, e chiedetegli se ha bisogno di un aiuto per tagliare la carne od altro.

Se vi chiede un favore che comporta una qualsiasi spesa, consentitegli di pagare la sua parte senza voler imporre la vostra gentilezza fino a rifiutare il denaro, affinché un'altra volta non si senta in difficoltà se deve chiedere qualcos'altro.

Se un cieco vi chiede di accompagnarlo, offritegli il braccio, non siate mai voi a prenderlo. In questo modo voi camminerete qualche centimetro più avanti e la

persona non vedente vi seguirà passo passo e si sentirà sicuro in quanto, tenendovi sotto il braccio, percepirà tutti i vostri movimenti e li ripeterà automaticamente. Se si tratta di fare dei gradini, non vi lasciate prendere dall'ansia; se voi non sarete indecisi, il cieco ripeterà tranquillamente i vostri movimenti, compresi alzare ed abbassare il piede per fare le scale. In mancanza ancora di un certo affiatamento, potete avvertirlo che iniziano o finiscono le scale, senza bisogno di fermarvi. Ma, cosa importante: avviandovi verso un gradino o una fila di scale, affrontateli sempre ad angolo retto e non in modo sghembo, perché, nel secondo caso, il cieco arriverebbe all'ostacolo non in modo sincrono, ma in anticipo o in ritardo rispetto a voi, con le immaginabili conseguenze.

* * *

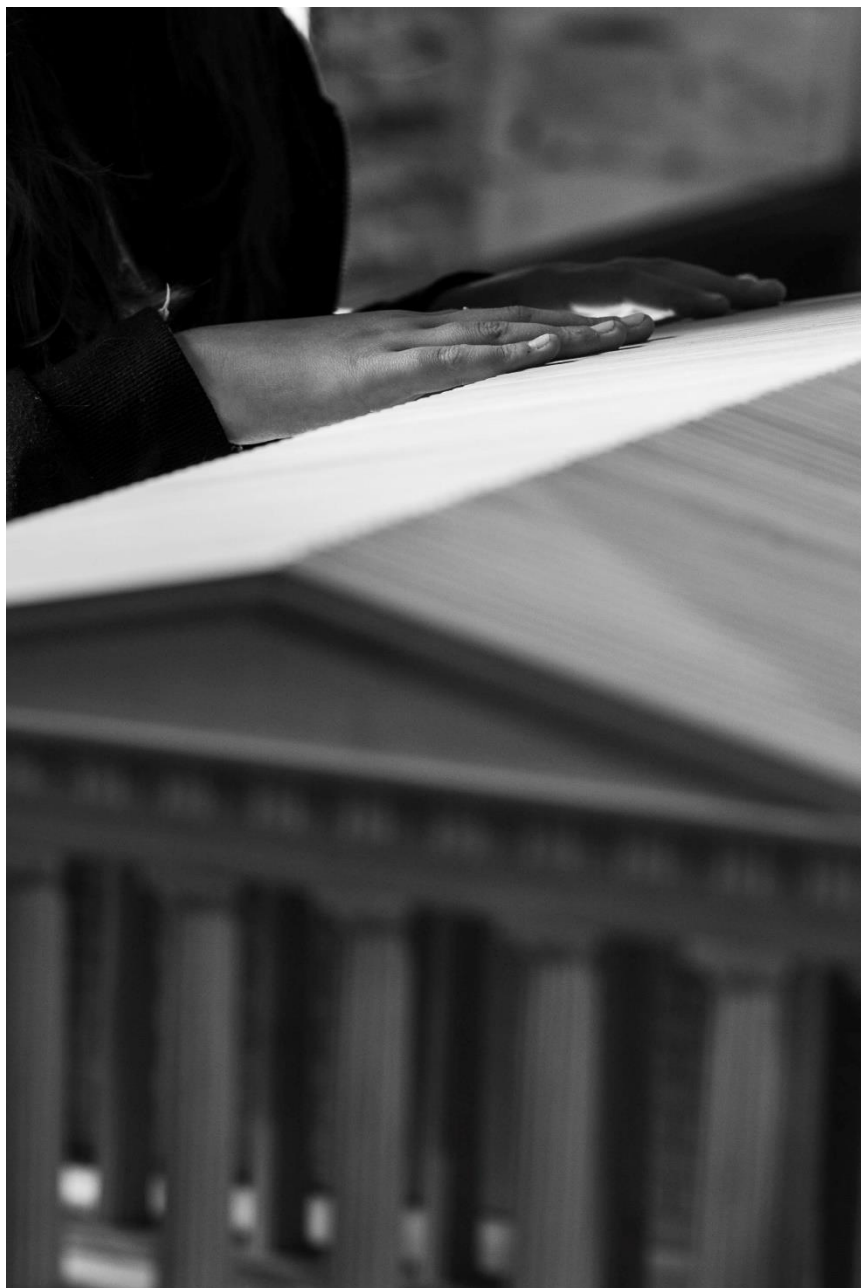
In occasione di manifestazioni esperantiste può accadere che siano comprese visite a musei e luoghi della cultura. Com'è possibile consentire anche la partecipazione di eventuali persone con disabilità visiva? E' questa la situazione più problematica poiché, per una tradizione consolidata, la museologia considera l'arte come un fenomeno essenzialmente visivo.

In mancanza di supporti informativi speciali (tattili o vocali), si può di fatto sostituirli accompagnando il cieco e leggendogli direttamente tutte le spiegazioni scritte e aggiungendo la descrizione seppur sommaria

di tutte le immagini visive contenute nei pannelli, nei video, nelle diapositive ecc. Ovviamente non dimenticarsi mai di fargli toccare tutto ciò che è possibile, anche se possono sembrare dettagli insignificanti: il senso complessivo emergerà dal contesto e quell'elemento che ad un esterno potrebbe sembrare di scarso rilievo, può invece rivelarsi assai significativo.

L'esperienza estetica offerta da un ambiente complesso è costituita da una quantità di informazioni e di sensazioni. Tutte insieme concorrono a stimolare un'emozione ricca di componenti. E, se al cieco mancano gli stimoli visivi, non possono mancare gli altri che, tutti insieme, vanno a riempire il vuoto lasciato dalla mancanza della vista. La multisensorialità è una condizione che lascia sempre a chi è privo di uno dei sensi, la compensazione operata dagli altri.

Dott. Aldo Grassini



BLIND PEOPLE AND ACCESSIBILITY

CULTURE AND ART

1. Disability according to the WHO

In 1980 and then in 2001, the World Health Organization (WHO) defines and highlights the concepts of impairment, disability and handicap.

Impairment is a temporary or permanent, physical or functional defect (lameness, blindness, etc.). If the impairment cannot be healed, there is nothing that can be done against it.

Disability, due to impairment, inhibits certain functions from being performed: a blind person cannot see, a lame person cannot run.

Handicap is the importance of the disadvantage produced by an impairment with respect to socio-cultural functions which are particularly important in a specific society. The handicap of not being able to read is more serious in an evolved society than in a society where almost all people are illiterate. Society produces handicap according to the services it requires but the society itself can remove the handicap providing the necessary to reduce or cancel the effects of the impairment: a prosthesis for those who cannot run; a computer with speech synthesis or Braille display for those who cannot read with their eyes. Therefore, handicap is relative, it is a socio-environmental product that society can minimize or even remove.

2. Social and cultural integration

In a modern and democratic society, equality is a fundamental aspect. This claim matters also when applied to a disabled person who, as the expression itself suggests, has a disadvantage that inhibits an actual equality. Society must guarantee the needed political commitment to remove this disadvantage. With the necessary tools and possible conditions (education and assistance), blind people can break down many of the barriers inhibiting a "normal" life.

Today, blind people (not everybody, unfortunately) can study, have a paid job, create a family. These are the indispensable conditions for achieving effective equality in a network of integrated relationships.

Integration (or inclusion, as many prefer today) means being able to do, together with others, everything others do. "Do" means sharing not only actions, but also information, discussion, planning. This is the essence of "living together".

For centuries, blind people had been living in a condition of absolute marginalization (a blind person is different; the best he can do is begging), social integration represents the redemption from exclusion and the getaway to the world of men. This process started in the first half of the 19th century when Louis Braille invented the writing system which took its name from him. For blind people, that moment represents the transition from prehistory to history.

3. Culture

To obtain an actual integration, it is not enough to share places and activities: there is no social integration without cultural integration. It's not enough to "do" with others; you must be able to "think" with others. For example, a blind man working in a community remains excluded, if he is unable to participate to the discussion and confrontation about the subject, as well as in enjoying free time. Only culture, as possession of information and ability of developing ideas, can perform the miracle of overcoming the handicap and realizing actual inclusion. To this purpose, the ability of writing and the indispensable modern tools for communicating and obtaining information are essential: we are speaking about accessible and easy-to-use computer aids.

Today, tourism and visiting cultural places (museums, archaeological sites, cities of art, theaters, etc.) have growing importance in cultural education and enjoying free time. Until a few decades ago, practically blind people were excluded: the fundamental rights of education, social assistance, work had still to be conquered, even in the most evolved societies.

Today, the social condition of a blind person is still far from to be perfect, but in many countries, we are no longer at "year zero". So, seeking more advanced integration, many blind people also want to participate

to higher-level activities, access the full enjoyment of culture and recognition of these rights.

We can speak of right because it is sanctioned by the declaration of human rights of the United Nations proclaimed on 10 December 1948. In art. 27, we can read that all human beings have the right to enjoy culture and art, a concept reaffirmed in art. 30 of the Declaration of the Rights of Persons with Disabilities of the United Nations General Assembly of 13 December 2006.

It follows that the use of cultural heritage by disabled people (and therefore also by blind people) cannot be considered as a "graceful concession", but as a human right and guaranteeing it to all people is a commitment of the society.

4. Sensory barriers and accessibility

Essentially, accessibility consists in the absence of those barriers which inhibit a category of people from accessing a place or a service. There are several types of barriers:

a) Physical barriers for who walking with difficulties and need to use, for example, a wheelchair (steps, stairways, too narrow doors, winding or too steep paths, uneven and unsafe floors, etc.). There are various degrees of motor disability with more or less important needs. The barriers can be internal to the site or external, concern the way of approaching or

means of transport.

b) There are **sensory barriers** that concern deaf and blind people: for deaf people, the barriers essentially concern the lack or insufficiency of visual information or simplified texts. For blind people, on the other hand, visual information constitutes barrier for them.

c) But there are also **cultural barriers**: information can be complicated or expressed in a too difficult or unsuitable language for certain categories (children); the use of a single language or a single foreign language (usually only English in addition to the language of the country, as if, in the world, everyone is fluent in English!).

When we speak about **visually disability**, it is necessary to distinguish **blind people** who are absolutely sightless and **visually impaired people** who see little and badly. The latter ones can usually use sight in addition to touch, but with difficulty and using some tools (lenses, magnifiers, small light projectors, etc.) and in the presence of suitable lighting.

If not affected by other additional impairments, a blind or visually impaired person may be annoyed by physical barriers, but generally they do not inhibit him from moving, climbing stairs, overcoming normal obstacle especially if accompanied,

But for a visually impaired or blind person, the most serious barriers are the sensory barriers due to the use of only visual information such as light signals, written

panels, colored indications, brochures printed with too small and too blurred fonts, videos and projections containing only images without vocal explanations, etc. Visually impaired or blind people can access places and services only if acoustic signals integrate light signals, only if written information is integrated with vocal explanations, Braille texts and with the descriptions of the visual images. The hospitality exercised by trained people is particularly important. In a museum or a place of culture, the greatest enemy for a person with visual disability is the tag with the usual writing "Do not touch".

The only senses capable of grasping the physical form of things are sight and touch. If a blind man is prevented from touching, he is condemned to complete blindness.

5. Senses and imagination. The sense of touch

There are not only visual images. If we define an image as the memory of a sensory perception that allows us to recall it in our mind and to represent it concretely, then there are visual, acoustic, olfactory, tactile and gustatory images. The memory of those sensations, which usually accompany the first knowledge of an object, is essential if you want to talk about that object. The information about the object is added to those initial sensations to form the actual concept. An abstract concept (such as freedom,

knowledge, friendship, etc.) doesn't need to be linked to any sensation. But, if we talk about physical objects, the perception of the shape (a building, an animal, a shoe...) is usually acquired through the sense of sight; instead for a blind person the shape is accessible only through tactile exploration: for him, even an accurate description can't be sufficient to represent it. The "Do not touch" sign deprives the blind person of the effective possibility of having actual knowledge of things.

It is said that the prohibition of touching is necessary to ensure the protection of the integrity of the object (an artwork). But this is true in rare situations: the truth is that our culture, from Plato onwards, exalts the "nobility" of the sense of sight and considers touch as an inferior, more material and more dangerous sense.

On the other hand, tactile sense, like all the other senses, has its specificities and a great wealth of sensory nuances that can give a refined aesthetic value to tactile sensations.

Can blind people aesthetically understand and appreciate an artwork with their sense of touch? Experts have been debating this question since Diderot for almost three centuries.

Our experience with the "Omero" Museum, the Tactile State Museum of Ancona (Italy), together with its theoretical study provides a complete affirmative answer. This is fully confirmed by the enthusiasm of

many blind visitors.

The targeted tactile exploration of a statue or a bas-relief allows blind people to build a mental image of the touched object and to extract all the information, meanings and symbols highlighted by the shape that sighted people receive by the sense of sight such as, for example, symmetry, harmony and spatial relationships. We have already pointed out that the only senses capable of perceiving physical form are the sense of sight and the sense of touch. But about art, not only form plays an important role.

Some perceptions are only tactile and cannot be received in any way through other sensory channels. Weight, temperature, composition are sensations perceptible only by the touch; they offer a very rich range of combinations and nuances, pleasant or unpleasant but of course, they are important in aesthetic appreciation. Hands can "see" what eyes cannot. This fact does not concern only blind people, because sighted people have hands too!

Of course, it is important to understand how to touch. Touching something beautiful and interesting can be an act of love: better to use the verb "to caress". We cannot avoid caressing what we love: "caressing" means establishing a strong emotional relationship with the object using all the delicacy and attention necessary to protect its integrity much better than barriers or display cases.

6. Hospitality advice

The previous paragraphs tried to summarize some key concepts, indispensable for establishing a correct relationship of collaboration with an audience of visually impaired people. The purpose of this work is to facilitate the participation of the blind people to Esperantist meetings especially in cultural and artistic events.

Here, I think it would be quite useless to insist on the elimination of physical barriers where the meeting takes place: we can't expect that the Esperantist organizers could intervene directly in complex problems within the competence of public institutions and needing large financial and organizational resources.

When possible, they can pay particular attention avoiding venues for the event which are clearly unsuitable for disabled people. Especially, this attention is needed when a fixed place is chosen, for example, as the permanent venue for the meetings and activities of a local Esperantist group or association.

In this case, it is possible to eliminate some removable obstacles which hinder movements; e.g. chairs, tables, ornamental vases and other obstacles along the way or in unusual positions; objects protruding from the passing line, especially at a certain height dangerous for head and face; a too soft or too

strong lighting can annoy anyone with even temporary vision problems; information panels that are difficult to read; an inaccessible site on the Internet; a keyboard without braille numbering in the lift etc.

But, considering the impossibility to change the physical and organizational structure of the chosen environment, the fundamental thing becomes acting on hospitality. Here, we are obviously talking about unaccompanied blind people and therefore of people with a certain degree of autonomy. Among the operators of the organization, it would be very important that there were people specifically in charge of helping people in a situation of hardship. Obviously, they should possess a minimum of training which would not be difficult to acquire through local organizations for disabled people.

Here, there are some practical tips.

The above people should have telephone numbers communicated in any event information tools. The disabled person could ask for advice or help in case of need.

If the goal is the socio-environmental inclusion, the most useful resource consists of the participants themselves to the event who should be motivated by an awareness campaign on the problem so that they can be confident on effective mutual collaboration.

If a blind person is alone, anyone should approach him without fear of being indiscreet, introducing himself, asking for his name, establishing an actual relationship through a vigorous handshake, welcoming him, asking for needs, approaching him, if he likes, to some group that is already experiencing a moment of open sociality, always asking him what he wants to do and not imposing what we would like him to do. Carefully avoid treating him, as very often happens, like a child, deciding for him what to do and how to do it.

If you speak to a blind man, address him directly and not the people around him; more particularly, we must avoid speaking only to the people who are staring at us in the face, effectively excluding those who cannot. We must avoid raising the tone of our voice if we are talking to a blind person who hears us very well and we always must remember to describe the things we are talking about without pointing them with the hand and, above all, if is possible, it's important to let touching them!

Don't avoid words that have a link with sight: language belongs to everybody and with a blind person you must use normal language. Let's remember to be always completely natural: embarrassment generates embarrassment and if we speak lightly even of things concerning the handicap, everything will be simpler and lighter.

If you are sitting at a table in a bar or restaurant, help

the blind person to order, warn him when the glass or plate arrives on the table and help him to touch it. Pour him a drink, if you see him struggling, and ask him if he needs help cutting meat or anything else.

If he asks you for a favor that involves any expense, allow him to pay his share without wanting to impose your kindness to the point of refusing your money, so that another time he will not feel embarrassed if he needs to ask for something else.

If a blind person asks you to be accompanied, offer him your arm, never take his arm. In this way, you will walk a few centimeters ahead and the blind person will follow you step by step and will feel himself safe because, holding you by the arm, he will perceive all your movements and can repeat them automatically. If you have to deal with stairs, don't let yourself get anxious; if you are not undecided, the blind man will calmly repeat your movements, including raising and lowering his foot to take the stairs. In the absence of a certain fellowship yet, you can tell him the stairs are starting or finishing, without needing to stop. But there is an important thing: when moving towards a step or a row of stairs, always face them at right angle and not obliquely, because, in the second case, the blind person would not arrive at the obstacle synchronously with you, but before or after to you, with imaginable consequences.

On Esperantist events, visits to museums and places

of culture can be included. How is it possible to allow the participation also of people with visual disability? This is the most problematic situation because, due to a consolidated tradition, museology considers art as an essentially visual phenomenon.

In absence of special information supports (tactile or vocal), they can be replaced by accompanying the blind person and reading directly all the written explanations and adding the description, albeit summary, of all the visual images contained in the panels, videos, slides, etc. Obviously never forget to let him touch everything is possible, even if they may seem insignificant details: the overall meaning will emerge from the context and an element that might seem of little importance instead can be very significant.

The aesthetic experience offered by a complex environment consists of a quantity of information and sensations. All together they contribute to stimulate an emotion full of components. And, if the blind person lacks visual stimulations, the others cannot be missing because all together fill the void left by the lack of sight. Multi sensorial experience is a condition that always permits, to those who are deprived of one of the senses, the compensation made by the others.

Dr. Aldo Grassini



AKCEPTEMA LERNEJO, UNUA PAŜO AL INKLUZIVO

Se ni devus paroli pri la vojo por atingi la tutan inkluzivecon de la blingaj gejunuloj en la komuna lernejo, ni certe bezonus multe da tempo. Anstataŭ tion fari, mi volus altiri vian atenton pri tri vortoj: **enireblo**, **integriĝo**, **inkluziveco**. En ĉi tiu okazo, mi intencas paroli pri la lernovivo. Se ĉiuj handikapitaj infanoj havas eblecon lerni en komuna lernejo, tio signifas ke komuna lernejo devos esti alirebla al ĉiuj kiuj havas specialajn bezonojn. Fakte, kiel ili povas lerni? Ĉu nur sidante en la klasĉambro? Aŭ ĉu aŭskultante kaj pli kaj pli komprenante kion la instruisto proponas aŭ klarigas? Aŭ ĉu kaj kiel interagante?

Do necesas iu helpanto/ino, sed ne simple ordinara instruisto, sed iu instruisto preparita por tio; de kio la starigo de trejnadoj por ĉi tiuj geinstruistoj, kaj precipe por iuj kiuj fariĝos subtenaj instruistoj. Kaj ĉi tiu paŝo kondukas al la dua stadio: la **integriĝo**.

La handikapitaj gelernantoj, estas aktiva parto de la klasvivo, kaj la subtena instruisto faciligas iliajn aktivecojn. Tiu estas la senco, en Italujo, de la leĝo pri handikapitaj gelernantoj, (Leĝo 517 1977): La handikapitaj gelernantoj havas iun rolon en la klaso, kaj ili povas esprimi siajn aktivajn kompetentecojn.

Sed finfine hodiaŭ ni parolas pri **inkluziveco**; do, kion ni intencas diri per ĉi tiu vorto? Ni povas diri ke esti inkluzivita signifas havi iun propran rolon en la klaso, esti unu inter aliaj, sed, kompreneble, kun specialaj necesoj; do pro tio la akronimo bes (specialaj edukaj

bezonoj) signifas, precipe por blinduloj, havi specialajn ilojn, kiel komputilon kun voĉsintezilo, brajlajn librojn, tuŝeblajn mapojn, kaj aliajn ilojn por matematiko.

Tiuj povas esti facile akireblaj, sed kiu estas la handikapita infano/ino, aŭ la junulo/ino, en la klaso? Ĉu nur iu kiu lernas, aŭskultas, respondas? ne. Se vere li estas inklu-

zivita, tio signifas, ke ankaŭ li devas ludi, interparoli, plene partopreni en la vivo de sia klaso. Do pro tio, inkluziveco estas ankaŭ kaj pleje partopreni sportajn ludojn, klasekskursojn, kaj, se io tia okazas, havi iun rolon en teatraĵoj kaj en ĉiuj aktivecoj.

Ne ĉiam la geinstruistoj estas kuraĝemaj, kaj bedaŭrinde ili ofte ne estas bone preparitaj por fronti, en siaj klasoj, la problemon rilate malkapablo, kvankam ili plenumis iujn specialajn kursojn, kaj tial ili lasas al la subtena instruisto la taskon zorgi pri handikapitaj gelernantoj kvazaŭ li estus ties propra instruisto, kaj ili ne estus gelernantoj de la klaso, same kiel la ceteraj. Do, tio ne estas inklusiveco.

Se la lokaj lernejoj kaj administraj instancoj devas zorgi pri disponigo de la necesaj iloj, apartenos al la subtena instruisto la tasko, ne nur faciligi la uzadon de la speciala materialo, sed ankaŭ faciligi la rilatojn inter la handikapitaj kaj ne-handikapitaj gelernantoj. Fakte, en klaso kie regas bona harmonio kaj interkompreniĝo, ĉiuj, ne nur handikapita knabo, pli bone vivos, kaj pli bone lernos.

Tiu estas la celo de inkluziveco, kiun ni, en Italujo,

ĉiam klopodas atingi per specialaj kursoj al geinstruistoj, kaj per diskonigo de personaj spertoj celantaj vekti interesiĝon kaj kunsenton en la tuta komunumo.

Fine, ni pensas ke, se iu handikapita junulo vivis sian plenan inkluzivecon en la lernejo, liĝi pli facile sukcesos trovi sian lokon, kaj sian rolon en ĉiuj ejoj kaj situacioj, en kiuj liĝi devos esprimi sian personecon kaj sian ideon, sed ankaŭ, kiam kaj kie, li devos peri, en iu grupo, li povos ĉiam esti bona referaĵo.

Prof-ino Violetta De Filippo

SCUOLA ACCOGLIENTE: PRIMO PASSO VERSO L'INCLUSIONE

Parlare del lungo percorso verso l'inclusione dei giovani con disabilità nella scuola di tutti sarebbe certamente troppo lungo. Invece di fare questo, vorremmo focalizzare la vostra attenzione su tre parole: inserimento, integrazione e inclusione.

In questo momento desideriamo parlare della vita scolastica. Se tutti i bambini e i giovani non vedenti hanno la possibilità di studiare nella scuola pubblica, ciò significa che questa dovrà essere accessibile a coloro che hanno "bisogni speciali". Come possono infatti studiare? Solo stando in classe? Solo ascoltando e comprendendo in parte ciò che l'insegnante propone? O invece, vivendo, e partecipando con competenza attiva? In quest'ultimo caso però, è necessario un aiuto, ossia una persona formata e preparata per fornirlo. Da tale necessità, deriva l'istituzione di corsi di formazione per gli insegnanti, e una formazione ulteriore per coloro che diventeranno "insegnanti di sostegno".

Questo passo conduce al secondo stadio: l'integrazione. I giovani portatori di handicap parteciperanno attivamente alla vita della classe, e l'insegnante di sostegno li faciliterà nelle loro attività. Questo, in Italia, è il vero contenuto della legge 517, del 1977: gli studenti portatori di handicap hanno un ruolo nella classe e possono esprimere la loro

competenza attiva.

Per questo, oggi, noi possiamo parlare d'inclusione, ma cosa intendiamo esprimere, con questa parola? Possiamo dire che, essere inclusi in una classe, significa avere parte attiva nella vita della classe, essere uno come gli altri, ma certamente, con bisogni speciali: infatti l'acronimo *BES*, (Bisogni Educativi Speciali) significa, particolarmente per i non vedenti, avere speciali strumenti, come computer con sintesi vocale, libri in scrittura braille, carte geografiche in rilievo e particolari strumenti per la matematica.

Questi si possono ottenere facilmente, ma chi è, veramente, il bambino o il giovane non vedente all'interno di una classe? Forse uno studente che impara, ascolta, risponde? No. Se è veramente parte della classe, significa che può giocare, conversare, partecipando attivamente alla vita scolastica. Per questo, inclusione è anche e soprattutto, partecipare ad attività sportive, a viaggi d'istruzione e, se se ne presenta l'opportunità, anche avere un ruolo in attività teatrali.

Non sempre però, gli insegnanti sono coraggiosi, e a volte, non sono nemmeno ben preparati ad affrontare, nella propria classe, il problema della disabilità, pur se, almeno in alcune ore di aggiornamento professionale, abbiano affrontato tale problema; succede allora che essi affidino all'insegnante di sostegno il compito di occuparsi dei ragazzi disabili, come se essi non fossero, se non molto parzialmente, i loro alunni.

Dunque questa no, questa non è inclusione.

Se le scuole e gli enti locali devono assicurare agli studenti con disabilità il materiale necessario, per facilitare il loro studio, l'insegnante di sostegno deve invece, non solo contribuire alla preparazione e al buon utilizzo di tale materiale, ma anche facilitare i rapporti fra gli studenti disabili e i loro compagni, nelle attività scolastiche e in quelle extracurricolari. Certamente, in una classe in cui si sia stabilita una buona armonia, e comprensione reciproca, tutti, non solo i giovani con disabilità, studieranno e vivranno meglio.

È questo lo scopo dell'inclusione che noi, in Italia, cerchiamo sempre di raggiungere, offrendo agli insegnanti corsi di formazione e presentando esperienze di persone competenti che suscitino, attraverso le loro parole, interesse e consenso nella comunità. Infine, pensiamo che se un giovane portatore di handicap ha vissuto una piena inclusione nella scuola, più facilmente troverà il suo posto e il suo ruolo nella vita, e in tutti i luoghi e situazioni in cui dovrà esprimere la propria personalità e la propria idea, ma anche quando e dove dovrà mediare in un gruppo, potrà essere una valida persona di riferimento.

Prof.ssa Violetta De Filippo

WELCOMING SCHOOL, FIRST STEP TOWARDS INCLUSION

Speaking about the long journey towards the inclusion of young disabled people to everyone's school would certainly be too long.

On the contrary, we would like to focus your attention on three words: entry, integration and inclusion.

Let's speak about school life. If all blind children and young blind people have the opportunity to study in public schools, this means that public schools must be accessible to students with "special needs". But, how can they study? Is it sufficient just being in class? Is it sufficient just listening and partially understanding what the teacher proposes? Or rather, do they can live and participate with active competence? In this case, help is needed: the presence of a trained and prepared person. So, the existence of training courses for teachers derives from this necessity as well as further training courses for those who will become "support teachers".

This step leads to the second phase: integration. Young disabled people will actively participate in the life of the class and the support teacher will facilitate them in their activities. In Italy, this claim is the actual content of Law 517 of 1977: students with disabilities have a role in the class and can express their active competence.

Now for this reason, we can speak of inclusion, but

what do we mean by this word?

Being included in a class means having the opportunity of an active part in the life of the class itself, being one like the others, but with special needs: the acronym SEN (Special Educational Needs) means, especially for blind people, having the availability of special tools, such as computers with speech synthesis, braille books, relief maps and special tools for mathematics.

These devices can be easily obtained, but who is truly the blind child within a class? Perhaps a student who learns, listens, answers? No. If he is truly part of the class, he must be able to play, talk, actively participate in school life. For this, inclusion means, also and above all, participating in sports activities, educational trips and, if there is the opportunity, also having a role in theatrical activities.

However, teachers are not always courageous, and sometimes they are not even prepared enough to deal with disability in their class, even if they have faced this problem at least in some hours of professional training; so, what happens is that teachers entrust totally the support teacher with caring for disabled children, as if those students were not, if not partially, their pupils. And this is not inclusion.

If schools and local authorities must provide all the necessary devices to students with disabilities to facilitate their study, on the other hand the support teachers must contribute not only to the preparation

and proper use of these devices but they also must facilitate relations between disabled students and their classmates both in school and extracurricular activities. Of course, in a class with good harmony and mutual comprehension, everyone, not only young disabled people, will study and live better.

In Italy, this is the purpose of inclusion that we always try to achieve, offering teachers training courses and presenting experiences of competent people which arouse, through their words, interest and consensus in the community. Finally, we think that if a young disabled person has experienced full inclusion in school, he will more easily find his place and role in life, and in all other occasions and situations in which he will have to express his personality and ideas, but also when and where he will deal with a group, he will be able to be a valid reference person.

Prof. Violetta De Filippo





